

Heizstrahler

# Betriebs- anleitung

Mit beiliegender  
Betriebsanleitung für  
Giersch-Ölbrenner R1

Heat radiator

# Operating - instructions

Including operating  
instructions for  
Giersch-Oil burner R1

Générateur d'air chaud

# Notice d'utilisation

Avec instructions de  
service ci-jointe pour  
brûleur à fuel Giersch R 1



<b>Inhaltsverzeichnis</b>	<b>Table of contents</b>	<b>Sommaire</b>
Vorschriften .....	Regulations .....	Directives .....
Übersicht .....	Overall view .....	Schéma d'ensemble .....
Bereitstellung Stromanschluß Reinigung und Wartung Ölvorwärmung Kältestart .....	Preparation Power cord Cleaning and servicing Oil preheating Cold start .....	Mise à deuvre Raccordement électrique Nettoyage et entretien Préchauffage du fuel Départ à froid .....
Gezielte Heizwärme Einsatzbereich Inbetriebnahme .....	Radiation heat Areas of use Setting into operation .....	Chaudage d'un point précis Domaines d'utilisation Mise en marche .....
Aufstellerungsrichtlinien .....	Setting up direction .....	Domaine d'application .....
Einzelteile .....	Component part .....	Nomenclature .....
Störungen und Abhilfe .....	Malfunction and remedy .....	Les pannes et les moyens d'y remédier ..
Technische Daten .....	Technical data .....	Caractéristiques techniques .....
Schaltplan Brennerdaten .....	Circuit diagram Burner data .....	Schéma électrique Caractéristiques du brûleur .....
Funktionsbeschreibung.....	Description of functioning .....	Description de fonctionnement .....
Konformitätserklärung .....	EC - Conformity .....	D'claration de conformité CE .....
Garantie .....	Guarantee .....	Garantie .....



### **Vorschriften**

Am Aufstellungsort gelten die allgemeinen bau- und feuerpolizeilichen vorschriften, sowie die Unfallverhütungsvorschriften.

**Heizstrahler nur unter Beachtung der Betriebsanleitung in Betrieb nehmen**

Alle in der Betriebsanleitung beschriebenen Einzelheiten bezüglich der Aufstellung und Inbetriebnahme müssen sorgfältig durchgeführt und beachtet werden um einen störungsfreien und energiesparenden Betrieb zu gewährleisten.

Ausgabe : 880210  
Zeichnungs-Nr. 025396

Technische Änderungen im Sinne der Produktverbesserung vorbehalten.

Vertrieb:  
Firma Kroll GmbH



### **Regulations**

The general regulations as issued by the Board of Works in your country and the accident prevention regulations, are to be followed during installation.

**Don't put into operation without observing exactly the instruction for use**

All details stated, referring to the installation and setting into operation must be effected and observed carefully in order to grant an economic operation free of malfunctions.

Edition: 880210  
Drawing number: 025396

Technical changes in the sense of product improvement reserved

Distribution:  
Firma Kroll GmbH



### **Directives**

Sur le lieu du montage, les directives générales des services d'urbanisme et de lutte contre l'incendie sont valables.

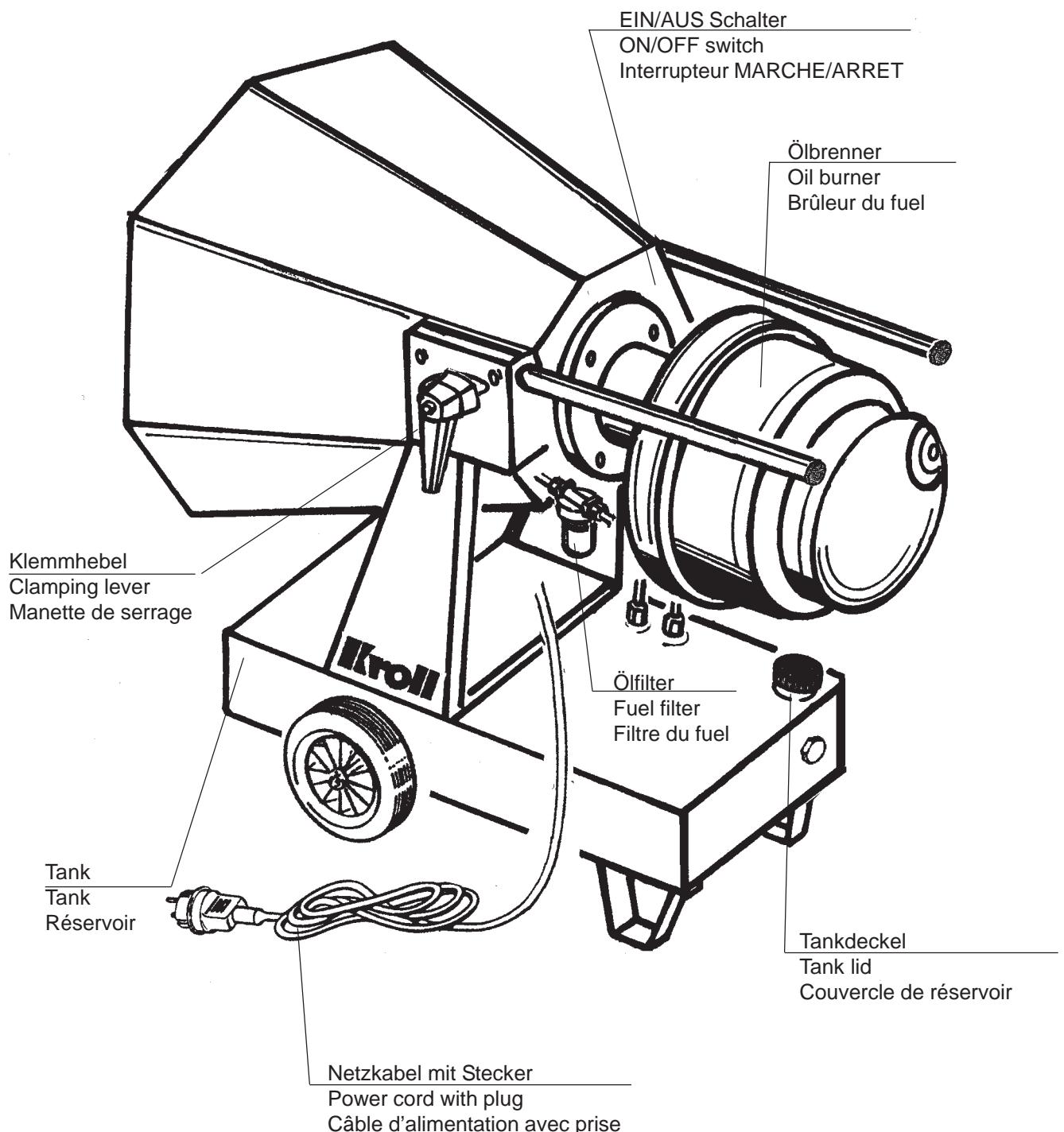
**Ne mettez en fonction le chauffage radiant qu'en observant la notice d'utilisation exactement.**

Tous détails mentionnés concernant l'installation et la mise en route doivent être et observés soigneusement pour assurer le fonctionnement économique et sans pannes.

Edition 880210  
No. du dessin: 025396

Toute modification réservée dans le but d'amélioration du produit

Service de vente:  
Sté Kroll GmbH





## Bereitstellung

Tank mit sauberem, wasserfreiem Heizöl EL (DIN 51603) füllen.  
Der Ölstand wird durch die schwimmende Kugel im Tanksieb sichtbar.



## Stromanschluß

Am Stromnetz 230 V/50 Hz anschließen.  
Auf Baustellen entsprechend VDE 0100, Teil 704 an besonderen Speisepunkten mit Fehlerstromschutzeinrichtung anschließen.

## Reinigung und Wartung

Bei allen Arbeiten an der elektrischen Anlage zuerst den Netzstecker ziehen.



## Hauptfilter

Alle 200 – 300 Betriebsstunden auswechseln.  
Wenn Wasser- oder Schmutzreste durch das Filterglas sichtbar werden, Filtereinsatz sofort auswechseln.



## Heizöl

Schmutziges oder mit Wasser verdorbenes Heizöl muß erneuert werden.



## Kältestart

Heizöl kontrollieren, ob nicht paraffiniert (Tank, Ölleitungen und Filter), eventuell Fließverbesserer – Dieselkraftstoff oder Petroleum – beimischen.



## Preparation

Fill the tank with water-free fuel oil EL. The filling level is indicated by the ball floating in the tank strainer.



## Power connection

Connect to 230 V/50 Hz.  
On building sites the connection to the mains electrical isolator must be in accordance to your country's regulations.



## Main filter

Should be exchanged after 200 to 300 operating hours.  
Replace the filter insert as soon as water or dirt is detected in the filter glass.



## Fuel oil

Soiled or water-contaminated fuel oil must be renewed.



## Cold start

Check if fuel is paraffined (tank, all connections and filter) if necessary add flow conditioner – diesel fuel or petrol.



## Mise à deuvre

Remplir le réservoir avec du fuel EL propre, exempt d'eau.  
Le niveau du fuel est indiqué par l'indicateur de niveau placé dans le tamis du réservoir.



## Raccordement électrique

Raccorder au réseau 230/50 Hz  
Selon normes en vigueur.



## Filtre principal

Remplacer toutes les 200 – 300 heures de service.  
Lorsque des restes d'eau ou de saletés deviennent visibles par le verre du filtre, il faut immédiatement remplacer la pièce de rechange pour filtre principal.



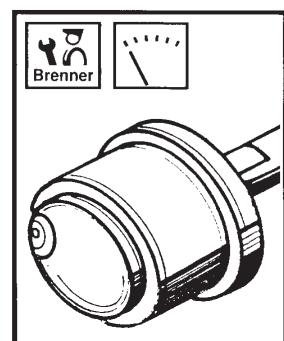
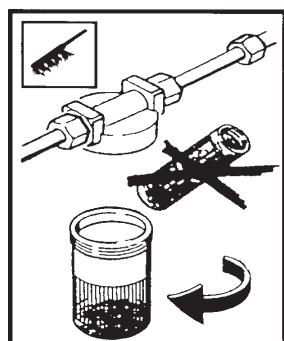
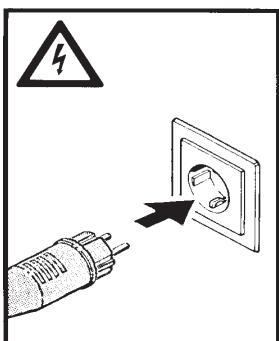
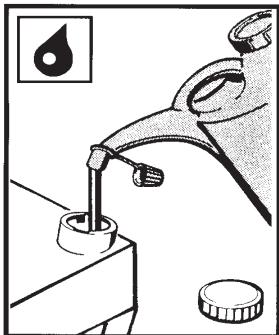
## Fuel

S'il est sale ou souillé d'eau, il faut remplacer le fuel.



## Départ à froid

Contrôler si le fuel est paraffiné (réservoir, tubes fuel et filtres).  
Si nécessaire améliorer la fluidité carburant diesel ou pétrole.



**Brenner  
Kundendienst**

Der Brenner sollte einmal im Jahr überprüft und einreguliert werden.

**Burner  
Service**

The burner should be checked and adjusted once a year.

**Service  
après-vente  
pour brûleurs**

Il faut procéder une fois par an à la révision et au réglage du brûleur.



## Gezielte Heizwärme

- 1** Spannhebel beidseitig lösen
- 2** Heizstrahler entsprechend nach oben richten
- 3** Spannhebel anziehen



## Radiation heat

- 1** Loosen the clamping levers at both sides
- 2** Position the heat radiator as required
- 3** Tighten the clamping levers



## Chauffage d'un point précis

- 1** Libérez les manettes de serrage de chaque côté de l'appareil
- 2** Remontez l'appareil dans la position souhaitée
- 3** Refitez les manettes de serrage

## Einsatzbereich

für Arbeitsplätze in großen Hallen und im Freien – wobei das Glühblech der schadstoffmindernden Verbrennung dient.

staubfreies Trocknen von lackierten Teilen

Frostfreihaltung von Betondecken und Betonteilen

Entfrostung von Maschinen und Gebäuden

**Die Heizstrahler dürfen nur von Personen bedient werden, die in der Bedienung unterwiesen sind!**

## Areas of use

for working places in big halls and outdoors – where as the heating-wire netting ensures a pollution-diminishing combustion

dust-free drying of polished parts

to keep concrete ceilings and parts of frost-proof

defrosting of machines and buildings

**The radiant heaters are to be operated only by persons who have the appropriate knowledge of the instructions of use of the device!**

## Domaines d'utilisation

pour les endroits du travail dans les grandes salles – à l'occasion de quoi la grille radiante sert à la combustion avec moins de pollution

sechage sans poussière des pièces vernissées

garder les plafonds et pièces de béton à l'abri de la gelée

comme d'égivrage de machines et des bâtiments

**Les chauffages radiants ne doivent être utilisés que par des personnes qui connaissent les notices d'utilisation de l'appareil.**

## Inbetriebnahme



Schalter auf Stellung »EIN«



Schalter auf Stellung »0«

Der Brennermotor schaltet automatisch ab.

Durch das im Benner eingebaute Nachlaufrelais kann ein verzögelter Start erfolgen.



**Brenner schaltet auf Sicherheitsstellung**

Falls nach 20 Sek. das Öl noch nicht im Brenner ist, schaltet dieser auf Sicherheitsstellung

**Entstörknopf drücken**

Bei eventuell auftretenden Startproblemen Gerät drehen, damit das Glühblech der Sonne abgewendet ist.



**Netzstecker erst ziehen, wenn das Gerät vollständig abgekühlt ist.**

## Setting into operation



Switch to »ON«



Switch to »OFF«

The burner motor is automatically switched off

Due to the follow-up relay mounted inside the burner a retarded starting is possible.



**Burner switched to safety setting**

The burner is automatically switched to safety setting if it is not supplied with oil within 20 seconds.

**Press the reset button**

In case of eventual starting problems turn the appliance so that the heating-wire netting is out of the sun.



**Remove power supply plug when the heater has entirely cooled down.**

## Mise en marche



Amener l'interrupteur en position »MARCHE«



Amener l'interrupteur en position »ARRET«  
Le moteur du brûleur s'arrête automatiquement.

Dû au relais de post-ventilation un démarrage retardé est possible.



**Le brûleur commute en position de sécurité**

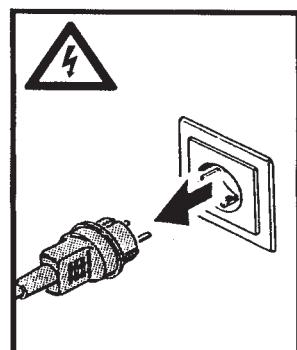
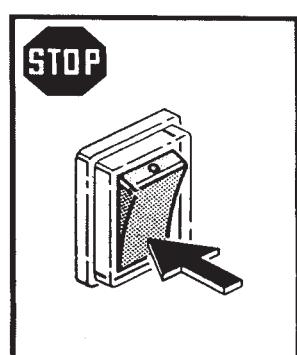
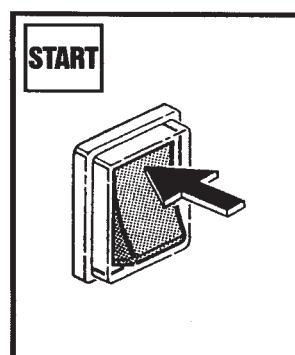
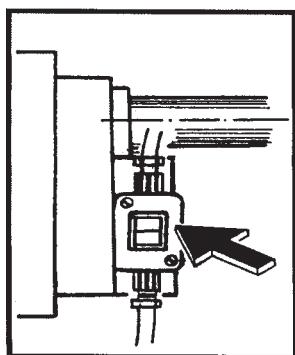
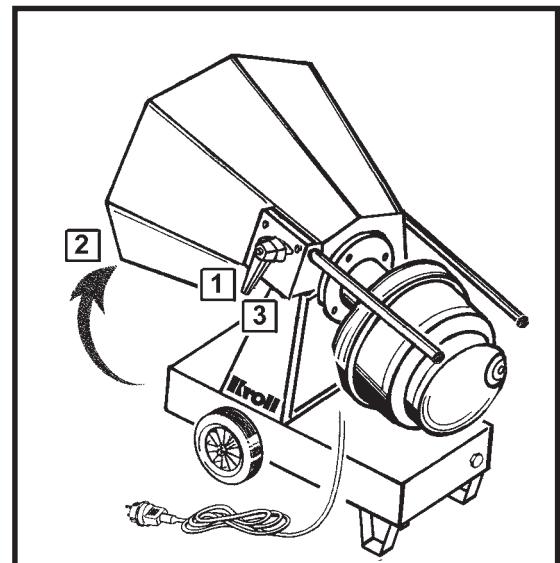
Si au bout de 20 secondes le fuel n'est pas encore dans le brûleur, celui-ci commute en position de sécurité.

**Appuyer sur le bouton de dépannage pour le brûleur**

En cas des problèmes éventuelles de déarrage tourner l'appareil de façon que la grille soit détournée du soleil.



**Retirer la prise d'alimentation du secteur seulement lorsque l'appareil est complètement refroidi.**



## Aufstellungsrichtlinien



### Achtung!

Den Heizgenerator nur auf feuer-sicherem Boden betreiben.

Sicherheitsabstände:

3 m von Wänden oder Gegenstän-den in Räumen, in denen sich explo-siver Staub, Rauch, brennbare Gase, brennbare Flüssigkeiten oder brenn-barer Materialien befinden, darf das Gerät nicht aufgestellt werden.

Ebenso ist das Aufstellen in Räumen mit großer Staubentwicklung unter-sagt.

## Direktheizer



### Betrieb ohne ständigen Aufenthalt von Personen im Raum:

An den Eingängen müssen Schilder darauf hinweisen, daß der ständige Aufenthalt von Personen in diesen Räumen verboten ist (UVV-VBG 125). Direktheizer dürfen zum Austrocknen von Räumen nur betrieben werden, wenn eine mindestens für die Verbrennung ausreichende Luftmenge zugeführt wird.

Die ausreichende Luftmenge ist gegeben, wenn z.B. der Rauminhalt in m<sup>3</sup> mindestens der 10fachen Nennwärmeverlastung in kW aller im Raum betriebenen Geräte entspricht. Durch Fenster und Türen natürlichen Luftwechsel sicherstellen.

### Betrieb bei Aufenthalt von Personen im Raum:

Direktheizer dürfen nach der UVV in Räumen nur betrieben werden, wenn diese gut be- und entlüftet sind und der Anteil gesundheitsschädlicher Stoffe in der Atemluft keine unzu-tragliche Konzentration erreicht.

Eine gute Be- und Entlüftung ist gegeben, wenn z.B. der Rauminhalt in m<sup>3</sup> mindestens der 30fachen Nennwärmeverlastung in kW aller im Raum in Betrieb befindlichen Geräte entspricht und durch Fenster und Türen ein natürlicher Luftwechsel sichergestellt ist, oder nicht ver-schließbare Öffnungen für Zu- und Abluft in der Nähe von Decke und Boden vorhanden sind, deren Größe in m<sup>2</sup> mindestens der 0,003fachen Nennwärmeverlastung in kW aller im Raum befindlichen Geräte ent-spricht.

Mit einer unzuträglichen Konzentration gesundheitsschädlicher Stoffe in der Atemluft ist nicht zu rechnen, solange die MAK-Werte unterschrit-tten sind, und der Sauerstoffgehalt der Luft mehr als 17 Vol.-% beträgt.

## Setting up direction



### Warning!

The heat radiator is only to be used on fire-proof flooring.

Safety distance:

3 m from walls or objects.



The heating appliance must not be set up in rooms containing explosive dust, smoke, combustible gases, fluids or combustible materials.



The heating appliance must not be set up in rooms containing explosive dust, smoke, combustible gases, fluids or combustible materials.

## Directives d'installation



### Attention!

Le générateur infrarouges peut être utilisé seulement sur un sol incombu-stible

Distance de sécurité:

3 m de distance entre les murs et les objets.



L'appareil ne doit pas être mis en place dans de pièces où il y a de la poussière explosive, de la fumée, des gaz des liquides inflammables ou des matériaux inflammables.

## Générateur direct



### Fonctionnement sans présence continue de personnes:

Un panneau à l'entrée de la pièce doit indiquer qu'un séjour prolongé est interdit dans ces locaux.

Le appareils de chauffage direct ne doivent être utilisés pour le séchage des pièces, que s'il leur parvient suffisamment d'air pour permettre la combustion.

Suffisament d'air est assuré quand par exemple: le volume de la pièce en m<sup>3</sup> correspond au minimum à 10 fois la charge calorifique nominale en kW de tous les appareils qui fonctionnent dans cette pièce. Assurer une circulation normale de l'air par les fenêtres et les portes.

### Fonctionnement avec présence continue de personnes:

Les générateurs directs ne peuvent être utilisés dans des pièces que si celles-ci sont bien aérées et que si la proportion des matières pollutantes se trouvant dans l'air n'atteint pas un niveau nuisible pour la santé.

### Une bonne aération est aussurée si par exemple:

le volume de la pièce en m<sup>3</sup> corres-pont au moins à 30 fois la charge calorifique nominale en kW de tous les appareils qui fonctionnent dans cette pièce, et si une aération normale es assurée par les fenêtres et par les portes, ou si des ouvertures sont per-manentes près du plafond et du sol sont les dimensions en m<sup>2</sup> repré-sentent au minimum 0,003 fois la charge calorifique nominale en kW de tous les appareils qui fonctionnent dans la pièce.

Aussi longtemps que les normes MAK ne sont pas dépassées et que l'air renferme plus de 17 volumes % d'oxy-gène, il n'y a pas à craindre qu'une concentration dangereuse de produits nocifs ne se produise.



### Achtung!

1x jährlich muß eine Sachkundigenprüfung durchge-führt werden.



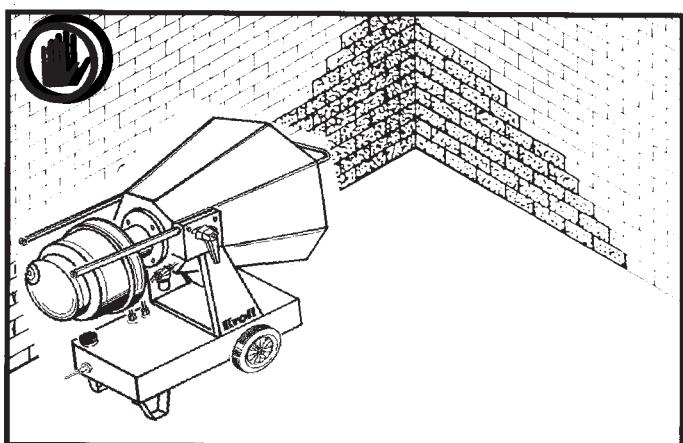
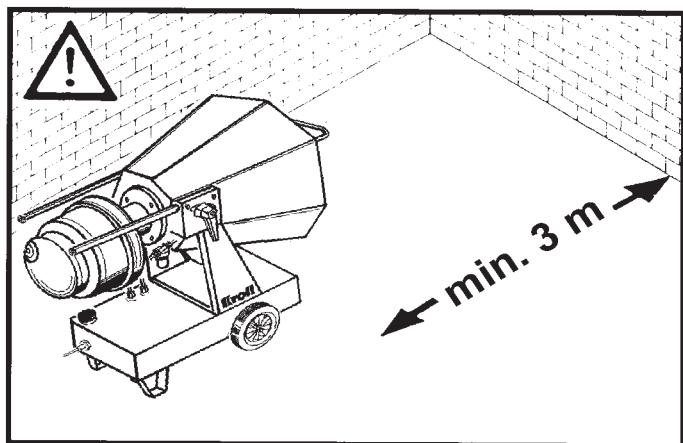
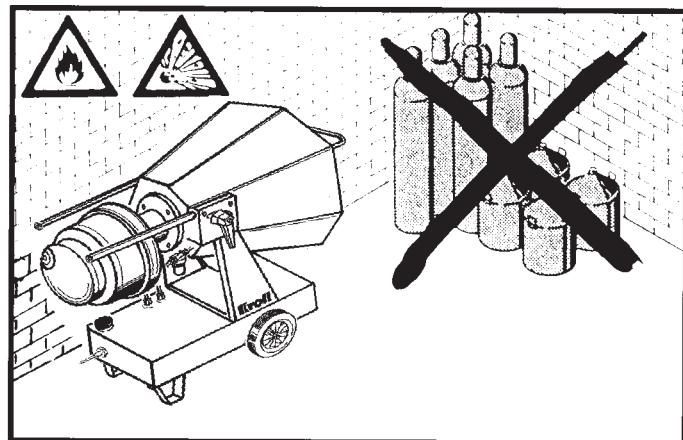
### Warning!

It is obligatory that an examination is effected once a year by a qualified person

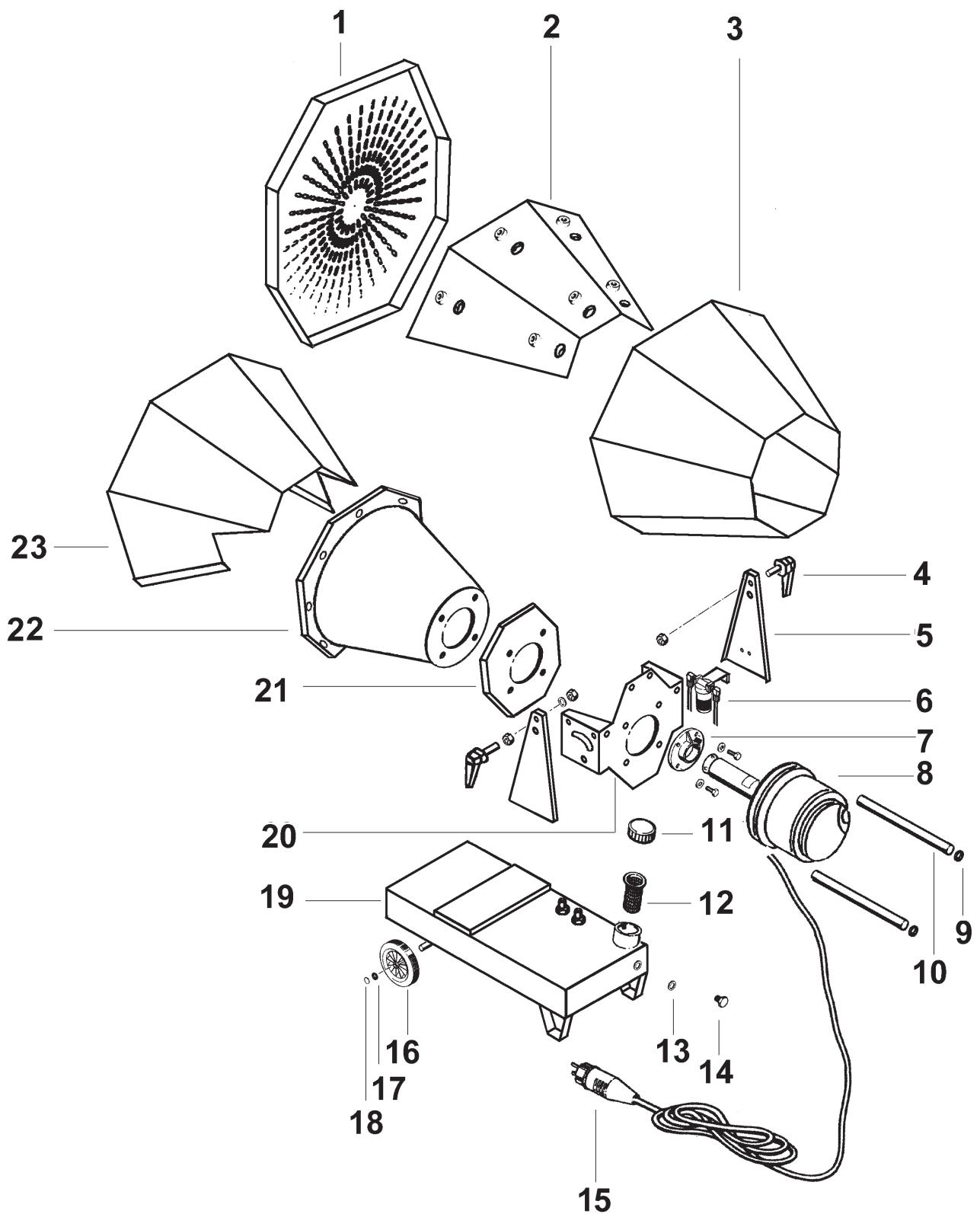


### Attention!

Il est obligatoire qu'un examina-tion soit effectuée une fois par an par une personne qualifiée.



<b>Einzelteile</b>	<b>Component parts</b>	<b>Nomenclature</b>	<b>Bestell-Nr. Requisition number Numéro de commande</b>
1 Glühblech	1 Heating wire netting	1 Grille radiante	<b>001510</b>
2 Hitzeschutzblech	2 Protective shield	3 Bouclier	<b>002057</b>
3 Mantel	3 Housing	4 Manteau	<b>002049</b>
4 Klemmhebel	4 Clamping lever	4 Manette de serrage	<b>003385</b>
5 Stütze links	5 Support on left	5 support à gauche	<b>001512</b>
Stütze rechts	Support on right	Support à droite	<b>001511</b>
6 Filter	6 Filter	6 Filtre	<b>000748</b>
7 Brennerflansch	7 Burner flange	7 Bride du brûleur	<b>006237</b>
8 Brenner	8 Burner	8 Brûleur	<b>011784</b>
9 Stopfen	9 Threaded plug	9 Bouchon	<b>003554</b>
10 Haltegriff	10 Handle	10 Poignée	<b>003040</b>
11 Tankdeckel	11 Tanklid	11 Couvercle du réservoir	<b>005620</b>
12 Ölsieb	12 Tank strainer	12 Tamis du fuel du réservoir	<b>005677</b>
13 Dichtung	13 Seal	13 Joint	<b>012778</b>
14 Verschlusschraube	14 Blanking plug	14 Bouchon fermeture	<b>003654</b>
15 Netzkabel mit Stecker	15 Power cord with plug	15 Câble d'alimentation avec prise	<b>006450</b>
16 Rad	16 Wheel	16 Roue	<b>005374</b>
17 Scheibe	17 Washer	17 Rondelle	<b>003519</b>
18 Schnellbefestiger	18 Quick fixing device	18 Attaché rapide	<b>003764</b>
19 Tank	19 Tank	19 Réservoir	<b>000747</b>
20 Befestigungsplatte	20 Fixing plate	20 Plaque de fixation	<b>002051</b>
21 Deckel	21 Cover	21 Couvercle	<b>001008</b>
22 Isolierkegel	22 Insulating cone	22 Cone isolant	<b>011778</b>
23 Außenmantel	23 External housing	23 Manteau supérieur	<b>002058</b>
<b>Ohne Zeichnung</b>	<b>Without drawing</b>	<b>Sans dessin</b>	
Control box	Control box	Boîtier de commande	<b>001009</b>
Pumpe mit Magnetventil	Pump with solenoid valve	Pompe avec électrovanne	<b>005900</b>
Ölschlauch	Oil tube	Tuyau à fuel	<b>022647</b>



## Vorsicht!



Alle Arbeiten an der elektrischen Anlage dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt werden.

Siehe auch Betriebsanleitung des Ölbrenners



Netzstecker erst ziehen, wenn das Gerät vollständig abgekühlt ist.

Störungen	Mögliche Ursachen	Abhilfe
<b>Der Heizstrahler ist angeschlossen, jedoch:</b>  Brenner startet nicht wenn der EIN/AUS-Schalter auf EIN gestellt wird.	a) Kein Strom b) EIN/AUS-schalter defekt c) Ölbrener zeigt Störung  d) Motor oder Kondensator defekt	a) Hauptschalter und Sicherungen überprüfen b) EIN/AUS-Schalter austauschen c) Ölbrener entstören, bei Brenner erneute Störabschaltung nach 4 bis 5 Minuten Entstörknopf nochmals drücken, siehe auch BA-Brenner d) Motor oder Kondensator überprüfen oder austauschen
<b>Der Heizstrahler ist angeschlossen und eingeschaltet</b>  Ölbrenner startet und geht sofort auf Störung	a) Kein Heizöl im Tank b) Luft im Brennstoffkreislauf  c) Ölfilter verstopft d) Ölbrener zeigt erneut Störung	a) Heizöl nachfüllen b) Verschraubungen im Brennstoffkreislauf auf Dichtheit prüfen c) Filtereinsatz austauschen d) Siehe Betriebsanleitung – Ölbrener
<b>Das Gerät läuft, jedoch mit Rauchbildung</b>	a) Düse ist verstopft b) Filter ist verschmutzt c) im Öl befindet sich Wasser d) Paraffinabsatz im Hauptfilter, weil keine Ölvorwärmung e) Zu wenig Heizöl im Tank f) Durch unidichte Stellen wird Luft angesaugt g) Magnetventil defekt	a) Düse austauschen b) Filter reinigen c) Heizöl erneuern d) Ölvorwärmung austauschen  e) Tank auffüllen f) Verschraubungen im Ölleitungssystem festziehen, notfalls erneuern g) Siehe Betriebsanleitung – Ölbrener
<b>Das Brennergebläse läuft, obwohl das Gerät ausgeschaltet und abgekühlt ist</b>	a) Nachlaufrelais defekt	a) Nachlaufrelais auswechseln

## Warning!



All work on the electrical installation must be carried out by a qualified electrician.

See also operating instructions  
for oil burner



Remove power supply plug only when the heater has entirely cooled down

Malfunction	Possible cause	Remedy
<b>The heat radiator is connected up, but:</b>  <b>the burner does not start, when the ON/OFF switch is set to ON</b>	a) Not electrical supply b) Defective ON/OFF switch c) Oil burner indicates a malfunction  d) Motor or capacitor defective	a) Check main switch and fuses b) Replace ON/OFF switch c) Reset oil burner If burner cuts again, press reset button after 4 to 5 min. See operating instructions – oil burner d) Check motor or capacitor or replace if necessary
<b>The heat radiator is connected up and switched on</b>  <b>The oil burner starts and immediately indicates a malfunction</b>	a) No oil in the tank b) Air in fuel circuit  c) Oil filter clogged d) Oil burner indicates a malfunction again	a) Refill oil tank b) Check screwed connections of fuel circuit for leaks c) Change filter element d) See operating instructions oil burner
<b>The heat radiator is operating, but it is producing smoke</b>	a) Nozzle is blocked b) Filter is clogged op c) Water is in the fuel oil d) Paraffin precipitates in the main filter, because there is no oil preheating e) Not enough fuel in the tank f) Air sucked in through leaky points  g) Defective solenoid valve	a) Replace nozzle b) Clean the filter c) Renew the fuel oil d) Replace oil preheater  e) Fill up the tank f) Tighten screw joints in the oil line, replace if necessary g) See operating instructions – oil burner
<b>The burner fan continues to run although the appliance is switched off and has cooled down</b>	a) Defective follow up relay	a) Replace follow up relay

## Attention!



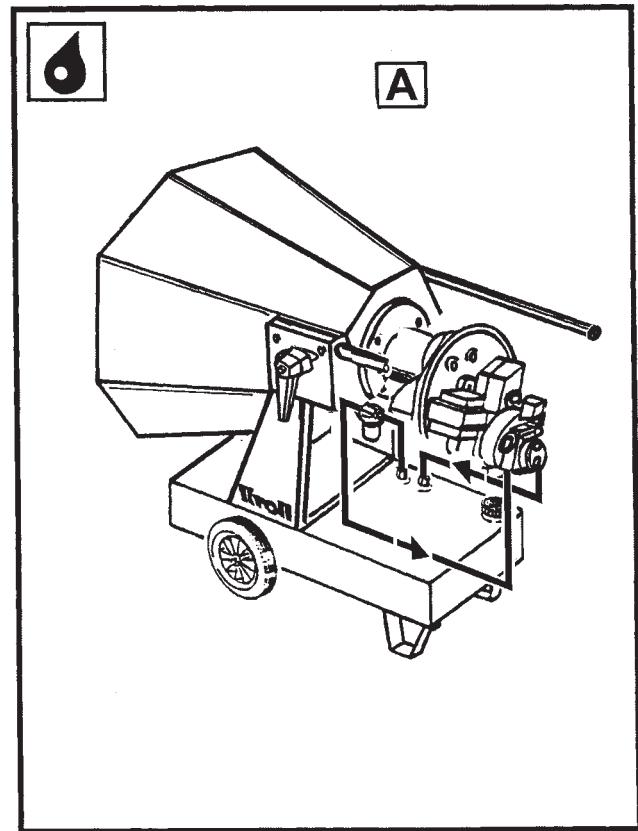
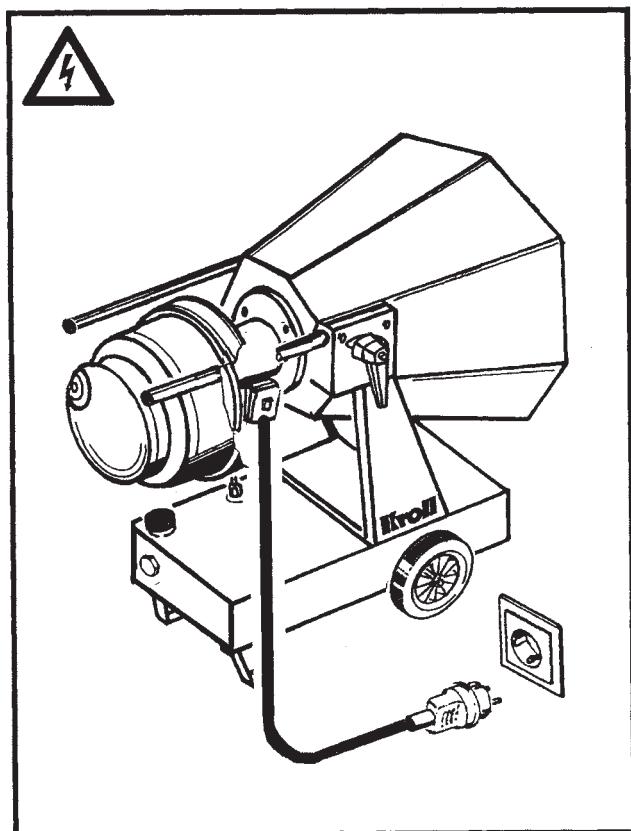
Tous travaux sur l'installation électrique ne doivent être réalisés que par des électriciens spécialisés.

Voir également les directives des services du brûleur fuel

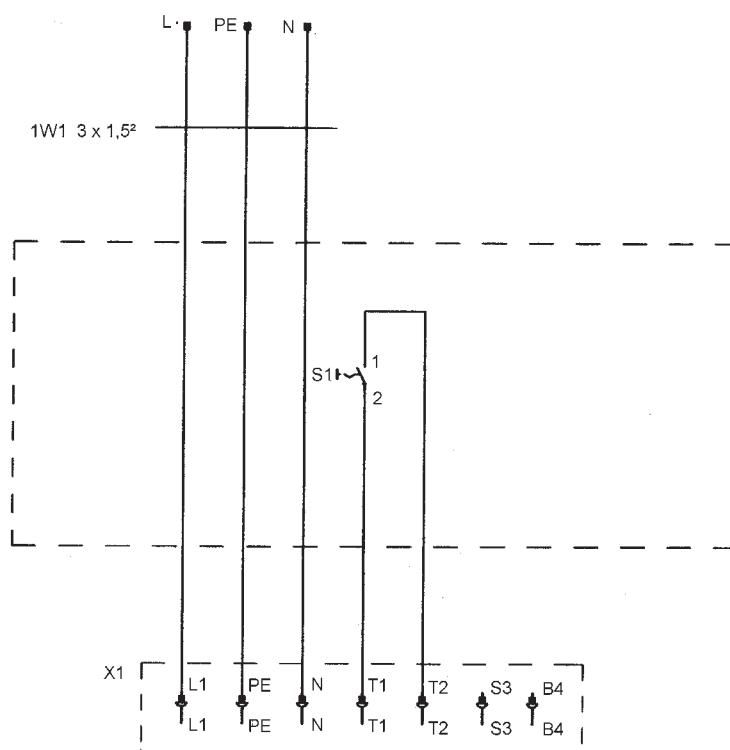


Retirer la prise d'alimentation du secteur seulement lorsque l'appareil est complètement refroidi.

Panne	Causes possibles	Moyens d'y remédier
<b>Le générateur à infrarouges est branché, mais: le brûleur ne démarre pas, lorsque le commutateur est sur position MARCHE</b>	a) Pas de courant b) Commutateur MARCHE/ARRET défectueux c) Brûleur fuel est en dérangement d) Moteur ou condensateur défectueux	a) Vérifier l'interrupteur principal et les fusibles b) Remplacer le commutateur c) Réarmer le brûleur fuel; si brûleur à nouveau en sécurité attendre 4 à 5 min. réarmer une nouvelle fois (Cf. instructions de service du brûleur) d) Vérifier moteur ou condensateur et éventuellement le remplacer
<b>Le générateur à infrarouges est branché et mise en marche le brûleur fuel démarre et se met en sécurité aussitôt</b>	a) Il n'y a pas de fuel dans le réservoir b) Il y a de l'air dans la circulation de combustible c) Le filtre fuel est encrassé d) Brûleur en dérangement à nouveau	a) Remettre encore du fuel b) Vérifier l'étanchéité de la boulonnerie de la circulation c) Remplacer la cartouche filtre d) Cf. instructions de service du brûleur à fuel
<b>L'appareil fonctionne, mais avec formation de fumée</b>	a) Gicleur est encrassé b) Le filtre est encrassé c) Il y a de l'eau dans le fuel d) Dépôt de paraffine dans le filtre principal, par il n'y a pas préchauffage du fuel e) Il n'y a pas suffisamment de fuel dans le réservoir f) De l'air est aspiré par des endroits non étanches g) L'électrovanne est défectueuse	a) Remplacer le gicleur b) Nettoyer le filtre c) Renouveler le fuel d) Remplacer le préchauffage du fuel e) Remplir le réservoir f) Resserer les boulonnages du système de conduits du fuel, les remplacer si nécessaire g) Voir notice d'utilisation du brûleur à fuel
<b>Le ventilateur du brûleur fonctionné bien qu'il soit arrêté et refroidi</b>	a) Relais de postcombustion défectueux	a) Remplacer le relais de postcombustion



D Technische Daten	GB Technical Data	F Caractéristique techniques	IR 33
Brennstoff	Fuel	Combustible	Heizöl EL Fuel oil EL Fuel EL
Nennwärmebelastung	Rated heat load	Puissance calorifique nominale	33 kW
Öldurchsatz	Oil consumption	Consommation fuel	2,78 kg/h
Leistungsaufnahme	Electrical power consumption	Consommation électrique	0.145 kW
Elektroanschluß	Electrical connection	Alimentation électrique	230 Volt/50 Hz
Schutzaart	Type of protection	Protection	IP 44
Gewicht (Tank gefüllt)	Weight (with full tank)	Poids	98 kg


**Schaltplan**

L  
N  
PE Netzanschluß

S1 EIN/AUS Schalter

X1 Brennerstecker

**Circuit diagram**

L  
N  
PE Mains connection

S1 ON/OFF switch

X1 Burner plug

**Schéma électrique**

L  
N  
PE Alimentation électrique

S1 Interrupteur  
MARCHE/ARRET

X1 Prise du brûleur

Technische Daten Brenner	Technical data burner	Cractéristiques techniques brûleur	IR 33
Ölbrenner	Oilburner	Brûleur à fuel	R1 – Nachlauf
Maß „A“	Measure „A“	Dimension „A“	14 mm
Druck Ölpumpe	Pressure oil pump	Pression de la pompe fuel	7,5 bar
Düse	Nozzle	Gicleur	0,85/80°H Danfoss

## Funktionsbeschreibung

Das aus dem Tank angesaugte leichte Heizöl EL wird durch die Ölpumpe unter Druck – 8 bar – zur Düse geführt, zu feinsten Ölträpfchen zerstäubt und durch die automatische Zündeinrichtung entzündet.

Die erforderliche Verbrennungsluft wird mittels eines im Brenner eingebauten Radialgebläses durch das Brennerrohr und die Stauscheibe der Flammenfront geführt.

Hier vermischt sie sich mit dem Ölnebel zu einem zündfähigen Gemisch. Durch die Flamme wird das Glühblech mit Glühgitter erhitzt. Dieses gibt die Strahlungswärme an die Umgebung ab.

Das Glühblech selbst dient der schadstoffmindernden Nachverbrennung. Um eine gezielte Erwärmung des Gegenstandes zu erzielen, kann der Aufbau um ca. 45° nach oben geschwenkt werden.

## Normalgebrauch des Gerätes

Kroll-Heizstrahler werden eingesetzt:

- zum punktuellen Beheizen von Arbeitsplätzen in großen Räumen und Hallen, in denen sich kein explosiver Staub, Rauch, brennbare Flüssigkeiten und brennbare Materialien befinden
- zum Austrocknen von Räumen bei Bauarbeiten
- zur Verwendung im Freien
- zum Enteisen von Maschinen und Fahrzeugen mit Gütern bei einem Sicherheitsabstand von 3 m.

**Die Heizstrahler dürfen nur von Personen bedient werden, die in der Bedienung unterwiesen worden sind.**

## Description of functioning

The EL light heating oil which has been sucked out of the tank is conducted via the oil pump to the nozzle at a pressure of 8 bar where it is atomized into the finest oil droplets and ignited by the automatic ignition device.

Via a radial-flow blower built into the burner, the combustion air required is fed in through the burner tube and diffuser plate of the flame front.

Here the air mixes with the oil mist to produce an ignitable mixture. The flame heats up the heater plate and heater grille. This gives off radiation heat to the environment.

The heater grille itself is used for afterburning which reduces emission of pollutants. If the heating-up process is to be directed specifically at the object the structure can be tilted upwards by 45° C.

## Normal heater applications

Kroll heat radiators are used for:

- point-heating of work areas in large rooms, workshops and the like where there is no explosive dust, smoke, flammable liquids or combustible materials.
- drying out rooms during construction work
- open air applications
- de-icing machines and vehicles with goods loads. with a safety clearance of 3 m.

**The heat radiators may only be used by persons who have been instructed in their use.**

## Description de fonctionnement

Le fuel léger EL aspiré de la citerne est amené par la pompe à huile avec une pression de 8 bars vers la buse, pulvérisé en gouttelettes ultrafinnes et enflammé par le dispositif d'allumage automatique.

L'air de combustion nécessaire est aménagé au moyen d'un ventilateur radial monté dans le brûleur par le tuyau du brûleur et l'écran réducteur du front de flammes.

C'est la qu'il se mélange au nuage d'huile en un mélange inflammable. La tôle incandescente avec sa grille s'échauffe au contact de la flamme. Celle-ci transmet les rayons de chaleur à l'environnement.

La grille incandescente elle-même sert à la postcombustion pour la réduction des substances polluantes. Pour obtenir un échauffement direct de l'objet, on peut pivoter le montage d'env. 45° vers le haut.

## Emploi normal de l'appareil

Les radiateurs chauffants sont employés:

- pour le chauffage ponctuel de postes de travail dans de grands locaux et ateliers dans lesquels il n'y a pas de poussière, fumée explosive, et liquides et matériaux inflammables.
- pour l'assèchement de locaux pendant les travaux de construction
- à l'extérieur
- pour le dégivrage de machines et véhicules chargés avec un écart de sécurité de 3 m.

**Les radiateurs chauffants doivent uniquement être commandés par des personnes formées à cet effect.**

# **EG - Konformitätserklärung / EC - Conformity**

## **Déclaration de conformité CE**

### **im Sinne der**

in accordance with EE - Directive  
selon la réglementation

EG - Richtlinien:

89/392/EWG, 91/368/EWG	Maschinen-Richtlinie / directives for machines / CE machines
93/44/EWG	
73/23/EWG	Niederspannungsrichtlinie / Low tension directive / directive basse tension

### **Die Bauart der Maschine**

Heizstrahler / Haet radiator / Générateur d'air chaud

**IR 33 - Dualsystem**

**IR 33**

Hiermit erklären wir, dass die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konzeption und Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheitsanforderungen der EG-Richtlinien entspricht.

**Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit**

We herewith declare, that the below mentioned machines correspond, on the base of their conception and their type of construction in the version brought into the market through our company, to the relevant basic security restrictions of the EC.

**In case of any modification of the device that has not been agreed with us, this declaration becomes void.**

Nous déclarons ainsi, que les machines sous-mentionnées correspondent, sur la base de leur conception et le type de construction dans la version, dans laquelle ils sont lancés sur le marché par notre société, aux restrictions de sécurité de base applicables de la CE.

**En cas de modification qui n'est pas convenue avec nous, cette déclaration est périmée.**

Folgende Normen sind angewandt:

The following norms are applied:

Les normes suivantes sont appliquées: DIN 30 697 T2

Eine technische Dokumentation ist vollständig vorhanden.

A technical documentation is completely at hand.

Une documentation technique complète existe.

Kirchberg, den 02. Juni 2003

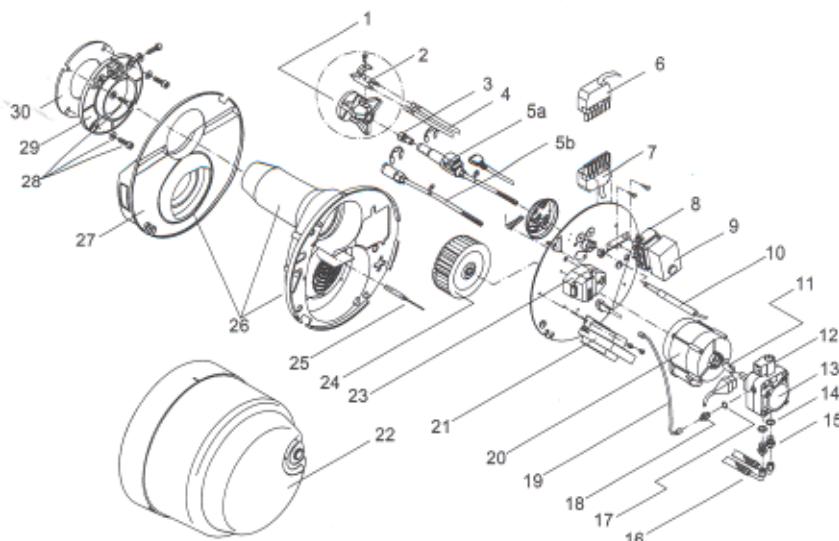
**Kroll GmbH**

Wärme- und Lüftungstechnik  
D-71737 Kirchberg/Murr, Pfarrgartenstraße 46  
Tel.: 07144/830-0, Fax: 07144/830-100



Peter Scheuer  
Geschäftsführer / Director / Directeur





Ifd. Nr.	Benennung	VE	Best.-Nr.
1	Stauscheibe mit Halter und Zwillingselektrode	1	006087
2	Zwillingselektrode	5	005904
3	Düse	1	auf Anfrage
4	Zündkabel 500 mm lang	10	022369
5a	Düsensockel mit Ölvorwärmer und Kabel (für R1-V)	1	022371
6	Steckerteil 7-polig schwarz-braun	5	022373
7	Buchsenteil 7-polig schwarz-braun mit Kabel	5	022374
8	Steuergerät-Unterteil	1	006868
9	Steuergerät DKW 972 (für Warmlufterzeuger)	1	006949
9	Steuergerät DKW 972 als Ersatz für MMO 872	1	006942
10	Flammenwächter MZ 770S mit Kabel	1	005891
11	Kupplung für Motor	10	005896
12	Magnetventilspule für Ölpumpe Suntec AS und AT	1	005897
12	Magnetventilspule für Ölpumpe Danfoss	1	023566
13	Ölpumpe Suntec AS 47D mit Anschlußteilen	1	006094
13	Ölpumpe Danfoss BFP 21LG mit Anschlussteilen	1	023421
14	Dichtring 13x18x2	50	004314
15	Schlauchnippel NW4 R1/4"x 6LL	10	022377
16	Ölschlauch NW4 1200 mm	1	005898
17	Dichtring 10x14x2	50	004367
18	Druckrohrnippel R1/8"	5	022380
19	Druckrohr für Ölpumpe (Suntec) -Düsensockel	1	003990
20	Motor 230 V / 50 Hz 90 W mit Kabel ab 2/89	1	005652
20	Motor 230 V / 50 Hz 90 W mit Flansch bis 1/89	1	022381
21	Zündtransformator 2 x 5 kV / 20 mA mit Zünd- und Anschlußkabel	1	005901
22	Brennerhaube	1	005894
24	Ventilatorrad ø120 x 42 mm	1	005653
26	Gehäuse mit Brennerrohr (für R1-L bis 1/89)	1	022382
26	Gehäuse mit Brennerrohr (für R1 ab 2/89)	1	022383
27	Ansauggeräuschdämpfer	1	022384
28	Befestigungseinheit	10	003834
29	Schiebeflansch	1	006237
30	Flanschdichtung (für R1 ab 3/87)	5	005892
30	Flanschdichtung konisch (für R1 bis 2/87)	5	022385
-	Pumpensieb für Suntec-Ölpumpe	1	005656
-	Pumpensieb für Eckerle-Ölpumpe	1	005655
-	Filtersatz für Ölpumpe Danfoss BFP 21	1	025909
-	Magnetventil kpl. für Ölpumpe Suntec AS 47D	1	006925
-	Nachlaufrelais	1	006428
-	Brennerrohr	1	41-10-20156





## Wartungsintervalle / Servicing intervals / Intervalles de maintenance

## Garantie

Für Kroll - Geräte leisten wir gesetzliche Garantie ab Liefertag (Nachweis durch Rechnung oder Lieferschein).

Schäden, die auf natürliche Abnützung, Überlastung oder unsachgemäße Behandlung zurückzuführen sind, bleiben von der Garantie ausgeschlossen.

Schäden, die durch Material- oder Herstellfehler entstanden sind, werden unentgeltlich durch Ersatzlieferung oder Reparatur beseitigt.

Beanstandungen können nur anerkannt werden, wenn das Gerät unzerlegt an den Lieferer oder an **Firma Kroll GmbH** gesandt wird.

Technische Änderungen im Sinne der Produktverbesserung vorbehalten!

### Transportschäden

Transportschäden müssen auf dem Speditionsannahmeschein vermerkt und vom Fahrer quittiert werden. Technische Störungen müssen unverzüglich Ihrem Händler angezeigt werden. Gerät erst nach Instandsetzung in Betrieb nehmen.

Folgeschäden durch Betriebsausfall der Warmlufterzeuger sind ausgeschlossen.

## Guarantee

For Kroll - appliances we grant the legal guarantee from the day of delivery (Proof by invoice or advice).

Damages, occurred in natural abrasion overwork or careless use are excluded from guarantee.

Damages, caused by material- or manufacturer's faults are settled free of charge by replacement delivery or reparation.

Claims are only accepted under the condition that the appliance is sent to the supplier or **Kroll UK**.

Technische Änderungen in the sense of product improvement reserved!

## Garantie

Nous accordons la garantie légale pour les appareils Kroll dès le jour de livraison (prevue par facture ou avis d'expédition).

Tous dommages causés par usure naturelle, surcharge ou utilisation non-compétente sont exclues de la garantie.

Les pièces ou éléments reconnus défectueux seront remplacés ou réparés gratuitement.

Les reclamations peuvent être acceptées seulement à condition que l'appareil soit envoyé au distributeur ou **Kroll France S.A.**

Toute modification réservée dans le but d'amélioration du produit !

### Kroll GmbH - Wärme- und Lüftungstechnik

Pfarrgartenstraße 46 · Postfach 67

D-71737 Kirchberg/Murr ·

Telefon +49 (0) 7144 / 830 - 0 Telefax +49 (0) 7144 / 830 - 100

**Kroll (UK) · Ltd. Azura Close, Unit 49**

**Woolsbridge Ind. Estate - Doset -Wimborne BH**

**216 SZ Three Legged Cross**

**Telefon +44(0)120 28 222 21 · Telefax +44(0)120 28 222 22**

### Damage during transport

Transport damages must be noted on the forwarders receipt and signed by the driver. Your dealer must be notified of any technical damage before the appliance is assembled and set into operation. The heater is only be started up after competent repair.

Any cases of consequential damage due to the failure of the space heaters during operation will be excluded.

### Dommages au cours du transport

Les dommages survenus au cours du transport doivent être notés sur le bon reception et signé par le conducteur. Des dommages techniques doivent être signalés sous 48 heures avant le montage et la mise en service auprès de votre revendeur. Ne mettre l'appareil en service qu'après la remise en état.

Des dégâts de conséquence résultant d'une interruption des générateurs d'air chaud sont exclus.